



Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN

E-mail: luciana.penteliuc-cotosman@upt.ro

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

ASISTENT UNIVERSITAR – UNIVERSITATEA POLITEHNICA TIMISOARA FACULTATEA DE ȘTIINȚE ALE COMUNICĂRII – 10/2021 – În curs

- Predare cursuri : Introducere în terminologie (franceză),
- Limbaje specializate (franceză), Redactarea și prezentarea lucrărilor de specialitate (franceză), Curs practic de limba română: fonetică, vocabular și structuri gramaticale
- Predare seminare : Teoria și practica traducerii generale (franceză), Teoria și practica traducerii specializate (franceză), Traducere economică (franceză), Traducere juridică (franceză), Traducere administrativă (franceză), Traducerea textelor comunitare (franceză), Limba franceză (filiiere tehnice)
- Tutore an I TI (2021 – prezent)
- Membru în Comisia de întocmire a dosarului de acreditare a Programului pregătitor de limba română pentru cetățenii străini
- Secretar Board Program pregătitor de limba română pentru cetățenii străini (2023 – prezent)
- Membru în Comisia de admitere ciclul Licență (2022, 2023)
- Membru în echipa de organizare a concursului Olimpiadele Comunicării (2021, 2022)

LECTOR UNIVERSITAR – UNIVERSITATEA „TIBISCUS” TIMIȘOARA – 2001 – 2021

- Predare cursuri / seminare : Limba franceză, Limba franceză aplicată la juridic, Limbaj economic și de afaceri (franceză), Limba franceză colocvială, Terminologie juridică, Istoria culturii și civilizației franceze, Cultură și civilizație contemporană (franceză), Literatura franceză, Istoria culturii și civilizației romanice occidentale, Imagologie, Semiotica imaginii, Retorică
- Membru în comisii pentru examenul de competență lingvistică (Universitatea Tibiscus Timișoara)

ASISTENT UNIVERSITAR – 1998 – 2001

- Predare cursuri practice/ seminare : Limba franceză – Compoziție, Limba franceză de specialitate economică, Istoria culturii și civilizației franceze, Introducere în studiul literaturii franceze
- Membru în echipa de organizare a Simpozioanelor Comunicarea în secolul 21 (2001), Comunicare 2000 (2000) organizate de Universitatea Tibiscus, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate

PREPARATOR UNIVERSITAR – 1996 – 1998

Predare cursuri practice/ seminare : Limba franceză – Compoziție, Limba franceză – Conversație, Istoria culturii și civilizației franceze

EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

1997 – 2005

STUDII DOCTORALE Universitatea de Vest Timișoara Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie

Studii doctorale

Diplomă de Doctor în Filologie (titlu obținut cu calificativul Magna cum laude) ; OMEC nr. 4802 / 15.08.2005 , conducător științific: prof.univ.dr. Livius Ciocârlie

2002

TRADUCĂTOR ȘI INTERPRET AUTORIZAT PENTRU LIMBA FRANCEZĂ ÎN DOMENIUL JURIDIC ; OMJ NR. 526/C/7 / 20.03.2002 Ministerul Justiției

1990 – 1995

SUDII DE LICENȚĂ Universitatea de Vest din Timișoara Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie

1994

STAGIU DE METODICĂ IUFM Bourges (Franța)

1982 – 1986

STUDII LICEALE - DIPLOMĂ DE BACALAUREAT, ARTE PLASTICE – DESIGN Liceul de Artă „Ion Vidu” Timișoara

● APTITUDINI ȘI COMPETENȚE PERSONALE

Competențe și aptitudini organizatorice

Competențe de comunicare (activitatea de predare), spirit organizatoric (coordonare activitate redacțională și editorială), capacitate de lucru în echipă (membru în comisii, board, proiect), gândire critică, proactivitate, empatie, flexibilitate, responsabilitate

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

Documentare, redactare, formatare, prelucrare de imagine ;
Microsoft Office (Word, PowerPoint), Prezi, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator

Competențe și aptitudini artistice

Simț artistic, creativitate, imaginație, aptitudini în domeniul artelor plastice și al designului (pictură, desen, modelaj, design grafic)

● COMPETENȚE LINGVISTICE

Limbă(i) maternă(e): **ROMÂNĂ**

Altă limbă (Alte limbi):

	COMPREHENSIUNE		VORBIT		SCRIS
	Comprehensiune orală	Citit	Producerea de mesaje orale	Conversație	
FRANCEZĂ	C2	C2	C2	C2	C2
ENGLEZĂ	B1	C1	B2	B2	B1

Niveluri: A1 și A2 Utilizator de bază B1 și B2 Utilizator independent C1 și C2 Utilizator experimentat

● INFORMAȚII SUPLIMENTARE

1997 – ÎN CURS

Activitate științifică

- Membru în proiectul de cercetare La dimension métaphorique des langages de spécialité : analyse et traduction des métaphores techniques –METATRADUTECH, CE/MB/051/2021
- Membru în comitetul editorial al publicațiilor ANALE. Seria Jurnalism, Comunicare și Limbi moderne, Universitatea „Tibiscus” Timișoara (editor 2013) și ANALE. Seria Filologie și Relații Publice, Universitatea „Tibiscus” Timișoara (redactor coord. 2009, secretar de redacție 1999-2002)
- Membru în colectivul de organizare a Zilelor Academice în cadrul Facultății de Limbi Moderne Aplicate, Universitatea Tibiscus Timișoara
- Membru în colectivul de organizare a Simpozioanelor Limbă și Cultură (2004), Comunicarea în secolul 21 (2001), Comunicare 2000 (2000) organizate de Universitatea Tibiscus, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate

Materiale didactice

- 1.Penteliuc-Cotoșman, Luciana, Cours pratique de français. Expression écrite et orale, Editura Secorex, București, 2002, 182 pag., ISBN 973-85299-3-X, 2020 (CD-ROM), ISBN 978-973-0-32785-4.
- 2.Penteliuc-Cotoșman, L., Introduction à la terminologie (note de curs și seminar disponibile pe Campusul virtual UPT - <https://cv.upt.ro>).

3. Penteliuc-Cotoșman, L., *Langages spécialisés* (note de curs și seminar disponibile pe Campusul virtual UPT - <https://cv.upt.ro>).
4. Penteliuc-Cotoșman, L., *Curs practic de limba română : fonetică, vocabular și structuri gramaticale* (suport de curs disponibil pe Campusul virtual UPT - <https://cv.upt.ro>).
5. Penteliuc-Cotoșman L., *Curs de terminologie juridică pentru uzul studenților*, 2017 (Ediție electronică CD-ROM), ISBN 978-0-24015-3.

Dicționare

Pop, Mirela-Cristina, Touiaq, Mounia (coord.), *Dictionnaire contextuel de métaphores de l'automobile*, Editura Politehnica, Editura Universității de Vest, 2022, 329 pag., ISBN 978-606-35-0476-1 ; ISBN 978-973-125-908-6. Penteliuc-Cotoșman, Luciana – coautor ; autor definiții.

Traduceri

Brunner, Roland, *Psihanaliză și societate postmodernă*. Traducere din limba franceză în limba română, Editura Marcord, Timișoara, 2000, 140 pag., ISBN 973-9244-85-8.

Capitole în volume de studii tematice

1. Penteliuc-Cotoșman, Luciana, *La communication spécialisée du domaine automobile : technicité et imaginaire*, in Mirela-Cristina Pop, Mounia Touiaq (coord.), *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, chapitre VI, Editura Politehnica, Editura Universității de Vest, 2022, p. 159-211, ISBN 978-606-35-0483-9 ; ISBN 978-973-125-922-2.
2. Penteliuc-Cotoșman L., „Înțeleptul, copilul și căpcăunul. Imagini ale eului în textele lui Michel Tournier” în *Tentațiile textului 2. Exegeze și comentarii* (coord. Crișu Dascălu. Academia Română filiala Timișoara, Institutul „Titu Maiorescu”), Editura Brumar, Timișoara, 2005, ISBN 973-602-140-8.
3. Penteliuc-Cotoșman, L., „Imaginarul ochilor și al privirii în proza lui I.L. Caragiale” în I. L. Caragiale [Comentarii critice] (coord. Virgil Vintilescu), Editura Augusta, Timișoara, 2002, ISBN 973-8184-85-1, p. 68-81, p. 135-145.

Articole / recenzii publicate în reviste de specialitate, anale și volume colective

1. Penteliuc-Cotoșman, L., « La quête du Moi dans l'oeuvre de Michel Tournier : une lecture mythobiographique », in *Quaestiones Romanicae XII. Biografia. Noi perspective metodologice, delimitări tematice, studii de caz*, Tomul 1 : *Littératures française et francophones. Didactique du FOU*, 2025, p. 80-96, ISSN: 2457-8436, ISSN-L: 2457-8436, ISBN GENERAL: 978-630-327-162-0, ISBN: 978-630-327-163-7, DOI: 10.35923/QR.12.01.
2. Penteliuc-Cotoșman, L. « Réécriture et fidélité : les enjeux de la retraduction littéraire. Une approche critique des versions roumaines de *À la recherche du temps perdu* », in *Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara. Seria Limbi moderne* Vol. 24, Issue 1 / 2025, p. 235-253, ISSN 1583-7467, ISSN-L 1583-7467.
3. Penteliuc-Cotoșman, L., « Identité et diversité dans le(s) discours français : une approche socioterminologique, » in *Quaestiones Romanicae. X: Identitate – Diversitate. Tomul 2: Limba și literatura franceză. Limba și literatura italiană. Limba și literatura spaniolă*. Editura Universității de Vest din Timișoara EUVT, 2023, p. 92-112, ISSN: 2457-8436 ISSN-L: 2457-8436 ISBN GENERAL: 978-630-327-004-3 ISBN: 978-630-327-006-7 DOI: 10.35923/QR.
4. Penteliuc-Cotoșman, L. « D'une crise à l'autre. Remarques sur la conceptualisation métaphorique de la (perma)crise ». *PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES 16/2023*, Proceedings of the 12th International Conference 26-27 March 2021 Timișoara, Editura Politehnica, Timișoara, p. 74-86, ISSN 2065-099X.
5. Penteliuc-Cotoșman, L., « Le langage du secteur de la beauté : un défi pour le traducteur spécialisé », in *PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES Volume 15/2022*, Proceedings of the 12th International Conference 26-27 March 2021 Timișoara, Editura Politehnica, Timișoara, 2022, p. 119-130, ISSN 2065-099X.
6. Penteliuc-Cotoșman, L., « La dialectique de la mémoire et de l'oubli dans *Vendredi ou les limbes du Pacifique*. La clé du bonheur selon Michel Tournier », in *QUAESTIONES ROMANICAE IX Memorie – Uitare. Tomul 2. Limba și literatura franceză. Limba și literatura italiană. Limba și literatura spaniolă. Actele Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană* (ediția a IX-a), Editura Universității de Vest din Timișoara, 2022, p. 67-79, ISSN 2457-8436 ISSN-L 2457-8436 ; DOI 10.35923/QR.
7. Penteliuc-Cotoșman, L., « La traduction publicitaire à l'ère du digital : du transcodage linguistique à la transcréation », in *PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES Volume 13/2020*, Proceedings of the 11th International Conference 4-5 April 2019 Timișoara, Editura Politehnica, Timișoara, 2020, p. 105-114, ISSN 2065-099X.
8. Penteliuc-Cotoșman, L., « Configurations poétiques de l'ennui dans l'espace culturel de la Romania », in *QUAESTIONES ROMANICAE nr. VIII/1, Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și Cultură în România europeană*, ediția a VIII-a, Editura Universității de Vest din Timișoara, „Jozsef Attila” Tudományi Agyetem Kiado Szeged, Jatepress, 2020, p. 499-514, ISSN - 2457 8436.
9. Penteliuc-Cotoșman L., « Valeurs symboliques et investissement imaginaire du voyage dans l'oeuvre de Michel Tournier », in *QUAESTIONES ROMANICAE nr. VII, Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice. Tomul 1, Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și Cultură în România europeană*, ediția a VII-a, Editura Universității de Vest din Timișoara, „Jozsef Attila” Tudományi Agyetem Kiado Szeged, 2019, p. 474-484, ISSN - 2457 8436.
10. Penteliuc-Cotoșman L., « Michel Tournier : un écrivain canonique? », in *ANALELE Universității de Vest Timișoara. Seria Științe filologice, LVI*, Editura UVT , 2018, p.155-168, ISSN 1224-967X.

11. Penteliuc-Cotoșman, L., « In-/con-)fluences imaginaires dans l'espace de la littérature et de l'art. Réflexions sur le pouvoir communicatif des images élémentaires et des figures-archétypes », in *QUAESTIONES ROMANICAE* nr. V, *Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a V-a, Editura Universității de Vest din Timișoara, „Jozsef Attila” Tudományi Agyetem Kiado Szeged, 2017, p. 481-493, ISSN 2457 8436.
12. Penteliuc-Cotoșman, L., « Symbolic Image and Social Imaginary in the Luxury Brands Communication and Marketing », in *ANALE. Seria Științe Economice*, Timișoara, Vol. XXIV, 2017, e-I.S.S.N. 1582 – 6333, p. 128-137.
13. Penteliuc-Cotoșman, L., « Imaginary and Marketing. Archetypal Structures and Symbolic Images in the Creation and Promotion of the Brand », in *ANALE. Seria Științe Economice*. Timișoara. Vol. XXII /2016, e-I.S.S.N. 1582 – 6333.
14. Penteliuc-Cotoșman, L., « Michel Tournier. Le voyage symbolique du moi comme principe structurel de l'imaginaire de l'oeuvre », in *Drustveno-humanisticki oglede / Eseuri socio-umaniste. In honorem Lia Magdu*, Filozofski Fakultet Novi Sad, 2013, p. 167-175, ISBN 978-86-6065-171- 8.
15. Penteliuc-Cotoșman, L., « Michel Tournier et le pouvoir revelateur de l'image », in *ANALE. Seria Jurnalism, Comunicare și Limbi moderne Vol. I*, Universitatea „Tibiscus” Timișoara, Editura DAVID PRESS PRINT, Timișoara, 2013, p. 101-118, ISSN 2342-9343.
16. Penteliuc-Cotoșman L., « L'écrivain dans le miroir de la littérature ou comment situer Michel Tournier », in *Echo des études romanes. Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes*, VII/nr. 1, 2011, p.91-102, ISSN 1801-0865.
17. Penteliuc-Cotoșman, L., « Précarité et résistance : brève histoire de l'image dans la culture occidentale », in *ANALE. Seria Filologie și Relații Publice* vol. XVI, Universitatea „Tibiscus” Timișoara, Editura Artpress, 2009, p. 189-216, ISSN 1582-0572.
18. Penteliuc-Cotoșman, L., « La problématique de l'imaginaire à la fin du XXe siècle — bilan conceptuel et mises en perspective », in *ANALE. Seria Filologie și Relații Publice* Vol. XV, Universitatea „Tibiscus” Timișoara, Editura Augusta, Timișoara, 2008, p. 140-155, ISSN 1582-0572.
19. Penteliuc-Cotoșman, L., « Le mythe littéraire du Double », în *ANALE. Seria Filologie și Relații publice* vol. XII-XIII, Editura Augusta, Timișoara, 2004, p. 96-106, ISSN 1582-0572.
20. Penteliuc-Cotoșman L., « Între literalitate și libertate : aspecte ale traducerii în câmpul literaturii », in *COMUNICARE INSTITUȚIONALĂ ȘI TRADUCTOLOGIE. Conferință cu participare internațională, Colecția „Conferințe”*, Editura Politehnică, Timișoara, 2002, p. 162-171, ISBN 973-8247-85-3.

Articole / recenzii publicate în reviste de specialitate, anale și volume colective

21. Penteliuc-Cotoșman, L., « L'ambiguë fascination du miroir. Michel Tournier et le mythe de Narcisse », în *ANALE. Seria Filologie și Relații publice* vol. XI, Universitatea „Tibiscus” Timișoara, Editura Augusta, Timișoara, 2002, p. 79-94, ISSN 1582-0572.
22. Penteliuc-Cotoșman, L., « Le portrait ou la quête esthétique du Double dans l'oeuvre de Michel Tournier », in *ANALE. Seria Filologie și Relații publice*, vol. X, Ed. Augusta, Timișoara, 2001, p. 59-74, ISSN 1582-0572.
23. Penteliuc-Cotoșman, L., « L'image et le signe à la recherche d'une nouvelle modalité de communication littéraire (Modèle communicationnel dans Des Clefs et des serrures de Michel Tournier) », in *Comunicare 2000*, Editura Augusta, Timișoara, 2000, p. 99-111, ISBN 973-8039-79-7.
24. Penteliuc-Cotoșman, L., « Le Mythe des Jumeaux - esquisse d'analyse mythémique », in *ANALE. Seria Filologie și Relații publice* vol. IX, Fascicula II, Editura Augusta, Timișoara, 2000, p. 137-150, ISBN 973-8039-79-7.
25. Penteliuc-Cotoșman, L., « Images sartriennes. La dégoûtante douceur d'exister », in *ANALE. Seria Filologie și Relații publice* vol. IX, Fascicula I, Editura Augusta, Timișoara, 2000, p. 79-92, ISBN 973-8039-79-7.
26. Penteliuc-Cotoșman, L., « Michel Tournier et la passion de la réécriture (Quelques situations d'intertextualité dans l'oeuvre de Michel Tournier) », in *ANALE. Seria Filologie și Relații publice* vol. VIII, Fascicula I, Editura Augusta, Timișoara, 1999, p. 133-154, ISBN 973-8039-79-7.
27. Penteliuc-Cotoșman, L., « Éléazar ou la Source et le Buisson de Michel Tournier - une oeuvre transtextuelle complexe », in *ANALE. Seria Filologie și Relații publice* vol. VIII, Fascicula II, Editura Augusta, Timișoara, 1999, p. 161-172, ISBN 973-8039-79-7.
28. Penteliuc-Cotosman L., Recenzia volumului *CAHIERS GASTON BACHELARD*, N° 1, Première année 1998, Éditions Universitaires de Dijon, 170 x 210 cm, 152 p., in *Bulletin de liaison des Centres de Recherches sur l'Imaginaire*, no.12, 1999, p. 60-64, ISSN : 1247-391X.
29. Penteliuc-Cotoșman, L., « Quand le Ciel épouse la Terre (incursion dans l'univers imaginaire de Michel Tournier) », in *Revue d'Études Interculturelles*, 2/1998, Ed. Hestia, Timisoara, p. 107-120, ISSN: 1453-7540.

Comunicări prezentate la manifestări științifice

1. Penteliuc-Cotoșman, L. (2021), Le langage du secteur de la beauté : un défi pour le traducteur spécialisé, 12th International Conference on Professional Communication and Translation Studies
2. Penteliuc-Cotoșman, L. (2019), La traduction publicitaire à l'ère du digital : du transcodage linguistique à la transcréation, 11th International Conference on Professional Communication and Translation Studies. Language and Communication in the Digital Era: Challenges for Researchers, Teachers and Practitioners, 4-5 April 2019, Universitatea Politehnica Timișoara. Facultatea de Științe ale Comunicării.
3. Penteliuc-Cotoșman, L. (2019), Configurations poétiques de l'ennui dans l'espace culturel de la Romania, Colocviul Internațional Comunicare și Cultură

EDUCAȚIE ȘI FORMARE Perioada Calificarea / diploma obținută în Romania Europeană ediția a VII-a, Universitatea de Vest Timișoara/ Centrul de Studii Romanice Timisoara / Universitatea din Szeged / Institutul Român de Cultura și Cercetare Umanistică Veneția, Timișoara, 14-15 iunie 2019.

4.Penteliuc-Cotoșman, L. (2018), Valeurs symboliques et investissement imaginaire du voyage dans l'oeuvre de Michel Tournier, Colocviul Internațional Comunicare și Cultură în Romania Europeană ediția a VII-a, Universitatea de Vest Timișoara/ Centrul de Studii Romanice Timisoara / Universitatea din Szeged / Institutul Român de Cultura și Cercetare Umanistică Veneția, Timișoara, 15-17 iunie 2018.

5.Penteliuc-Cotoșman, L. (2017), Michel Tournier : un écrivain canonique ?, Colocviul Internațional Comunicare și Cultură în Romania Europeană ediția a VI-a, Universitatea de Vest Timișoara/ Centrul de Studii Romanice Timisoara / Universitatea din Szeged / Institutul Român de Cultura și Cercetare Umanistică Veneția, Timișoara, 16-17 iunie 2017.

Comunicări prezentate la manifestari științifice

6.Penteliuc-Cotoșman, L. (2016), (In-/con-)fluences imaginaires dans l'espace de la littérature et de l'art. Réflexions sur le pouvoir communicatif des images élémentaires et des figures-archétypes, Colocviul Internațional Comunicare și Cultură în Romania Europeană ediția a V-a, Universitatea de Vest Timișoara/ Centrul de Studii Romanice Timisoara / Universitatea din Szeged / Institutul Român de Cultura și Cercetare Umanistică Veneția, Timișoara, 24-25 iunie 2016.

7.Penteliuc-Cotoșman, L. (2004), Problematika imaginarului la sfârșitul secolului XX : bilanț conceptual și perspective, Sesiunea de comunicări științifice Limbă și cultură, Zilelor Academice Timișene Ediția a VIII-a, Universitatea „Tibiscus”, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate.

8.Penteliuc-Cotoșman, L. (2003), Imagination matérielle et rêverie élémentaire dans les romans de Michel Tournier, Zilele Academice Timișene ediția VII, Universitatea Tibiscus, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate.

9.Penteliuc-Cotoșman, L. (2002), Le mythe de Narcisse dans l'oeuvre de Michel Tournier, Sesiunea științifică a cadrelor didactice, Universitatea „Tibiscus” Timișoara, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate.

10.Penteliuc-Cotoșman, L. (2002), Traduire l'imaginaire. Equivalence sémantique et mutation des images dans la traduction de textes poétiques, Conferința internațională în domeniul comunicării instituționale și traductologiei, Universitatea „Politehnica” Timișoara, Facultatea de Construcții și Arhitectură, Catedra de Limbi Moderne, Timișoara, 26-27 septembrie 2002.

11.Penteliuc-Cotoșman, L. (2001), Între literalitate și libertate : aspecte ale traducerii în câmpul literaturii, Conferința internațională în domeniul comunicării instituționale și traductologiei, Universitatea „Politehnica” Timișoara, Facultatea de Construcții și Arhitectură, Catedra de Limbi Moderne, Timișoara, 4-5 octombrie 2001.

12.Penteliuc-Cotoșman, L. (2001), Dubla oglindire sau transfigurarea imaginii plastice prin cuvânt, Simpozionul Comunicarea în secolul 21, Universitatea Tibiscus, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate.

13.Penteliuc-Cotoșman, L. (2000), Semnul și imaginea în căutarea unei noi modalități de comunicare literară, Simpozionul național Comunicare 2000, Universitatea Tibiscus, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate.